# BULLETIN
DU
# BUREAU D'INFORMATIONS POLONAISES

23, RUE TAITBOUT, PARIS 9e — TÉL : PRO 42-37

**BULLETIN HEBDOMADAIRE**
**N° 264 - 9e ANNÉE**

Paris, le 20 Juillet 1953




La Vieille Ville, que l'on aperçoit ici de la Vistule, entièrement reconstruite dans son style originel, sera inaugurée à Varsovie le 22 Juillet 1953, pour la Fête Nationale de la Libération.

# S O M M A I R E

-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-:-


VIE POLITIQUE ET SOCIALE

- 22 Juillet - Fête Nationale de la Libération P.1
- Les relais de la paix et de l'amitié 2
- Intervention de M. J. Suchy sur le plein-emploi au Conseil Economique et Social de l'ONU 3
- Arrivée à Varsovie de M. G.M.POPOV Ambassadeur d'URSS 5
- Messages à l'occasion du 32ème anniversaire de la Révolution Populaire Mongole 5
- Délégations étrangères en Pologne 5

VIE ECONOMIQUE ET SOCIALE

- Bilan de neuf années 6
- Session de la Commission Mixte Polono-Suédoise 7
- Dans les usines et sur les chantiers, fabrications et techniques nouvelles 8
- L'artisanat en Pologne 10
- Foires d'avant la moisson 10
- Réserves forestières en Pologne 10
- Pour l'amélioration des conditions de vie et d'habitation 11
- Remise en état des bâtiments scolaires et achèvement d'écoles nouvelles 11

VIE CULTURELLE ET ARTISTIQUE

- La Vieille Ville renaît 12
- Un nouvel opéra polonais, "Jeannot le Musicien" 13
- Echanges culturels 14
- Un grand peintre de l'histoire polonaise, Jan Matejko 14
- Un film illustrera l'oeuvre de Jan Matejko 15

VIE SPORTIVE

- Nouveaux records du monde de tir 16
- Nouveau record de Pologne 16
- Rencontres de foot-ball Pologne-Hongrie 16
- Course cycliste de 500 kms sur route 16
- Les Polonais s'entraînent en vue des Championnats Internationaux de Water-Polo 16
- Une délégation polonaise a assisté au Congrès de la Fédération Gymnique Internationale 16

CE QUE DIT LA PRESSE POLONAISE

- A force de travail, d'art et d'amour, on a restauré la Vieille Ville 17

## 22 JUILLET - FETE NATIONALE DE LA LIBERATION

Le 22 Juillet 1953, la Pologne populaire célébrera à la fois le 9ème anniversaire de sa fondation et le 1er anniversaire de la promulgation de sa Constitution.

Il y a 9 ans, le 22 Juillet 1944, à Chelm, sur la première parcelle du territoire polonais libéré de sous le joug de l'occupation hitlérienne, se constituait le Comité Polonais de Libération Nationale, premier gouvernement provisoire de la Pologne ressucitée, qui lançait un Manifeste-programme appelant le peuple polonais à combattre aux côtés de l'Armée Soviétique pour la libération de la Patrie, la reconquête des terres ancestrales à l'est de l'Odra et de la Nysa et l'écrasement du fascisme allemand.

Le Manifeste proclamait que le Comité Polonais de Libération Nationale agissant en tant que pouvoir exécutif provisoire, organiserait des élections à une Diète Législative qui aurait pour tâche d'élaborer une nouvelle Constitution.

Issu de la résistance polonaise animée par le Parti Ouvrier Polonais et constitué sur l'initiative du Conseil Populaire Polonais, le Comité Polonais de Libération Nationale constatait qu'une Pologne nouvelle était en train de naître, une Pologne populaire liée par une amitié et une alliance durables à l'Union Soviétique - artisan de sa libération, une Pologne qui rendrait au peuple toutes les libertés démocratiques, qui inscrirait dans les faits l'égalité de tous les citoyens, sans distinction de race, de religion ou de nationalité. Le Manifeste annonçait les grandes réformes de structure : réforme agraire, nationalisation des industries-clés, des banques, des transports.

Dès l'aube de sa renaissance, la Pologne marquait dans cet acte historique sa résolution d'assurer aux travailleurs la sécurité sociale, la protection du travail, le logement. La réouverture des écoles et l'essor de l'enseignement et de la culture étaient annoncés.

A l'échelle locale, le pouvoir populaire devait, dans l'esprit du Manifeste, être exercé par des Conseils Nationaux élus et des plénipotentiaires du pouvoir central.

Les réformes de structure annoncées par le Manifeste étaient concrétisées par la loi du 6 septembre 1944 portant réforme agraire et par celle du 3 janvier 1946 sur la nationalisation des principales branches de l'économie nationale. Le 1er octobre 1947, un décret organisait l'Economie Nationale Planifiée.

L'organisation des pouvoirs locaux était précisée par la loi de 1950 sur l'organisation homogène du pouvoir d'Etat, créant des Conseils populaires à l'échelle de la commune, du district et de la voïévodie.

Enfin, la Constitution de la République Populaire de Pologne, élaborée par la Diète issue des élections de 1947, soumise à la

.../

.../

discussion nationale et promulguée le 22 Juillet 1952, constituait le couronnement de l'oeuvre accomplie, traduisant en termes juridiques les réalisations de huit années.

La Constitution reflète les grandes transformations accomplies par la Pologne depuis qu'elle est entrée sur la voie de l'édification socialiste ; elle reflète les réformes qu'annonçait le Manifeste et que la volonté du peuple travailleur a fait passer dans les faits.

La Constitution repose sur la nouvelle structure économique et les nouveaux rapports sociaux conquis et consolidés. Elle est l'expression du pouvoir populaire qui a forgé l'Etat de démocratie populaire, qui en a renforcé l'autorité, la puissance et l'organisation, qui a affermi la légalité et les libertés démocratiques tout en affirmant avec force les devoirs des citoyens.

Dans son préambule, la Constitution trace également les perspectives d'avenir :

" consolider l'Etat populaire en tant que force fondamentale assurant l'épanouissement le plus complet de la nation polonaise, son indépendance et sa souveraineté ;

" accélérer le développement politique, économique et culturel de la Patrie, ainsi que l'accroissement de ses forces ;

" approfondir les sentiments patriotiques, l'unité et la cohésion du peuple polonais dans la lutte pour l'amélioration continue des rapports sociaux, pour la suppression complète de l'exploitation de l'homme par l'homme, pour la réalisation des grandes idées du socialisme ;

" resserrer l'amitié et la coopération entre les nations, sur la base de l'alliance et de la fraternité qui unissent aujourd'hui le peuple polonais aux peuples épris de paix, dans leur aspiration commune : rendre impossible l'agression et consolider la paix mondiale."

En célébrant cette année le 1er anniversaire de sa Constitution, la Pologne Populaire mesure le chemin parcouru dans la mise en vigueur du programme du Manifeste du Comité Polonais de Libération Nationale.

Avant le IVème Festival Mondial de la Jeunesse et des Etudiants

## LES RELAIS DE LA PAIX ET DE L'AMITIE

-------------- .-. --------------

Du 13 au 18 Juillet, les relais de la paix et de l'amitié ont traversé la Pologne, recueillant sur leur passage les messages

.../

.../

de la jeunesse polonaise au IVème Festival de la Jeunesse. C'est par la Pologne qu'ont été transmis également les messages venant de Suède, du Danemark, de Norvège, de Finlande, de Hollande et d'Allemagne.

Le relais central a emprunté le trajet : Slubice (sur la frontière polono-allemande), Poznan, Bydgoszcz, Varsovie, Kielce, Stalinogrod et Cieszyn à la frontière tchécoslovaque. Simultanément, des relais secondaires parcouraient toute la Pologne, à pied, en vélo , en moto , pour se retrouver le 16 Juillet à Varsovie porteurs de messages provenant de tous les coins du pays.

Le 13 Juillet, à Slubice, sur la frontière de la paix, la relève du relais par la jeunesse polonaise s'est transformée en manifestation d'amitié polono-allemande. A Slubice, du côté polonais, à Francfort sur l'Oder, du côté allemand, la foule accueillait avec enthousiasme les jeunes et se répandait dans les rues pavoisées aux couleurs des deux pays et décorées des insignes de la Jeunesse Allemande Libre, de l'Union de la Jeunesse Polonaise et de la Fédération Mondiale de la Jeunesse Démocratique. Des arcs de triomphe avaient été dressés entre les deux villes, ornés des portraits de Boleslaw Bierut et de Wilhelm Pieck. Les barrières frontalières furent levées dès l'arrivée du relais et la foule des deux villes se mêla fraternellement. Les estafettes allemandes s'avancèrent alors jusqu'au coeur de la ville polonaise, remettant solennellement aux jeunes Polonais les messages dont ils étaient porteurs. En réponse à l'allocution du dirigeant de la Jeunesse Libre Allemande, M. Stanislaw Lutkiewicz, membre du Présidium du Comité Directeur de l'Union de la Jeunesse Polonaise, a pris la parole :

> " Ce relais qui traverse de nombreux pays nous parle de notre lutte commune pour la paix et l'amitié entre les peuples.. Nous relayons nos amis, la jeunesse allemande soeur, animée de l'esprit de lutte pour la cause la plus sacrée de l'humanité : la paix.
>
> " Nous vous assurons, chers amis, que nous serons toujours avec vous dans votre combat pour une Allemagne unifiée, démocratique et pacifique. Puissent notre amitié et notre solidarité vous aider à lutter et à vaincre."

## INTERVENTION DE M. J. SUCHY SUR LE PLEIN-EMPLOI AU CONSEIL ECONOMIQUE ET SOCIAL DE L'ONU

-------------------------- .-. --------------------------

Le 13 Juillet 1953, lors de la discussion sur le plein-emploi commencée le 10 juillet devant le Conseil Economique et Social de l'ONU à Genève, M. Juliusz Suchy, délégué de la Pologne, a pris la parole.

Après avoir déclaré que l'ONU devrait élaborer des directives concrètes tendant à assurer à tout homme apte au travail un emploi qui lui convienne, le délégué de la Pologne a noté que ce problème ne saurait être résolu abstraction faite de l'ensemble de la situation mondiale.

.../

.../

Dans une première partie, M. Suchy étudie la montée du chômage en Europe Occidentale, aux USA, au Japon et au Proche-Orient, phénomène lié à l'intensification de la course aux armements, à la réduction des fabrications de paix, et à la baisse du pouvoir d'achat des masses :

" La présente discussion a montré que les pays capitalistes craignent sérieusement que la fin des opérations militaires en Corée ne provoque une dépression économique et ne décuple le chômage."

Ceci prouve, souligne l'orateur, que l'ensemble de l'économie des pays capitalistes s'appuie sur les préparatifs militaires. La seule solution réside en une normalisation de la vie économique, qui provoquerait l'embauche, favoriserait la création de grands marchés intérieurs et extérieurs et l'essor de la production.

Malheureusement, note M. Suchy, les efforts de la Pologne et de nombreuses autres délégations, tendant à inciter le Conseil Economique et Social à adopter des mesures concrètes, ont été vains. Bien au contraire, des tendances erronées se sont fait jour au Conseil, liant le problème du plein-emploi à celui de l'inflation. C'est là rejeter la responsabilité de la crise sur les masses laborieuses en lutte pour une répartition équitable du revenu national. Selon cette fausse théorie, le plein-emploi provoquerait l'inflation, gonflerait les importations et freinerait l'exportation.

La solution au problème du chômage doit être cherchée ailleurs, souligne l'orateur :

" Nous sommes d'avis que, pour améliorer les conditions de vie des masses laborieuses, il faut mettre un terme à la discrimination économique. La réduction des dépenses d'armement élèvera le niveau de vie de la population et permettra de réaliser le plein-emploi tout en rendant possible une complète normalisation des relations commerciales internationales.

" La délégation polonaise a plus d'une fois souligné son attitude favorable à un commerce Est-Ouest, ce qui s'est traduit par les accords commerciaux qu'elle a signés avec de nombreux pays."

Dans la suite de son intervention, M. Suchy a soutenu la proposition soviétique sur le plein-emploi :

" Nous sommes profondément convaincus que la suppression des barrières artificielles et le développement de relations économiques normales entre tous les pays influera sur l'accroissement de la production. Les méthodes discriminatoires qui devaient freiner le développement économique de l'Union Soviétique et des pays de démocratie populaire n'ont pas atteint leur but et les résultats qu'en escomptaient les Etats-Unis ; mais elles ont contribué à freiner le développement et à accroître la crise économique des pays qui, sur l'ordre des USA, ont accepté de participer au blocus économique.

.../

.../

" La délégation polonaise espère que le Conseil Economique et Social de l'ONU brisera avec les méthodes jusqu'à présent employées et élaborera des directives concrètes visant au plein-emploi ", a déclaré en conclusion M. Juliusz Suchy.

ARRIVEE A VARSOVIE DE M. G.M. POPOV AMBASSADEUR D'U.R.S.S.

---------------------------- .-. ---------------------------

M. Georgi M. Popov, ambassadeur d'URSS en Pologne, est arrivé à Varsovie le 16 Juillet ; il a été accueilli à la gare par M. Bartol, chef du protocole au Ministère polonais des Affaires Etrangères, ainsi que par M. Zaïkine, Chargé d'Affaires soviétique à Varsovie, entouré du personnel de l'Ambassade. M. Ochab, secrétaire du Comité Central du Parti Ouvrier Polonais Unifié était également présent.

MESSAGES A L'OCCASION DU 32ème ANNIVERSAIRE
DE LA REVOLUTION POPULAIRE MONGOLE

--------------- .-. --------------

MM. Aleksander Zawadzki et Boleslaw Bierut, respectivement Président du Conseil d'Etat et Président du Conseil des Ministres de la République Populaire de Pologne ont envoyé des messages de félicitations à MM. G. Boumatsende, Président du Présidium du Grand Houral Populaire et J. Tsedenbal, Président du Conseil des Ministres de la République Populaire de Mongolie, à l'occasion du 32ème anniversaire de la Révolution Populaire Mongole.

DELEGATIONS ETRANGERES EN POLOGNE

-------------- .-. --------------

Une délégation de syndicalistes britanniques de 38 personnes est arrivée le 11 Juillet en Pologne, invitée par le Conseil Central des Syndicats polonais. Mme Anna Herbert, secrétaire honoraire de l'Association d'Amitié Britano-Polonaise, M. T.W. Colvin, secrétaire-adjoint du Syndicat des Métaux, M. R.V. Spendlove, du Syndicat des Cheminots et leurs compagnons de voyage séjourneront une quinzaine de jours en Pologne, visitant Varsovie, les centres industriels et les stations de repos. Ils prendront part, le 22 Juillet, aux cérémonies de la Fête Nationale de la Libération.

x
x x

9 syndicalistes autrichiens sont arrivés le 12 Juillet à Varsovie, invités par le Conseil Central des Syndicats. Conduite par Peter Hofer, la délégation visitera Varsovie, divers centres industriels et les stations balnéaires du littoral de la Baltique.

x
x x

Une délégation de quatre femmes cubaines visite actuellement la Pologne après avoir assisté à Copenhague aux travaux du Congrès Mondial des Femmes. Conduite par le Docteur Candelaria Rodriguez membre du Bureau de la Fédération Mondiale Démocratique des Femmes, la délégation s'est rendue le 15 Juillet à Cracovie.

# BILAN DE NEUF ANNEES

La Pologne d'avant-guerre était l'un des pays les plus arriérés d'Europe du point de vue économique et culturel. Le chiffre global de sa production agricole, minière et industrielle était inférieur à celui de la production de l'Espagne. Ce faible potentiel économique fut encore réduit par les énormes destructions de guerre, et les pertes du patrimoine national, en 1945, étaient évaluées à 38%.

La réforme agraire et la nationalisation de la grande et moyenne industrie et des banques ont provoqué une véritable renaissance nationale et la réalisation du Plan Triennal, de 1947 à 1949, permit à l'industrie de dépasser de 77% le niveau de production d'avant-guerre.

Le Plan Sexennal de 1950-1955 prévoit une augmentation du revenu national de 112%, un accroissement de la production industrielle de 158%, un accroissement de la production agricole de 63%.

Trois des six années de ce plan étant écoulées, on peut constater qu'en ce qui concerne la production industrielle, toutes les prévisions ont été largement dépassées. Dès la fin de 1952, la production était trois fois plus élevée qu'en 1938. A la fin de 1953, cette production aura été supérieure (au bout de huit ans) à celle réalisée par l'industrie polonaise de 1920 à 1939, et la Pologne se placera au quatrième rang en Europe, après l'Allemagne, l'Angleterre et la France.

Rien qu'en 1952, quatre cent cinquante établissements industriels grands et moyens ont été achevés et ont commencé leur production. Le développement des Territoires Recouvrés est l'objet d'un soin tout particulier et leur production, en 1952, a triplé par rapport à 1947.

La reconstruction de villes comme Varsovie, Gdansk et Wroclaw se poursuit activement tandis que des villes nouvelles, comme Nowa Huta et Nowe Tychy, surgissent un peu partout.

En ce qui concerne l'agriculture, les résultats sont également probants quoique cette branche de l'économie nationale soit distancée par l'industrie. Mais le développement de l'industrie a créé les conditions favorables pour la mécanisation de la production agricole. 38.000 tracteurs d'une force moyenne de 15 CV chacun cultivent déjà les champs polonais. Des Stations d'Etat de machines agricoles ont été créées. On électrifie chaque année 28 fois plus de villages qu'au cours de la période 1918-1933.

Le commerce extérieur polonais a doublé en 1952 le chiffre de ses échanges en 1937. La marine marchande a triplé la même année son tonnage par rapport à 1939 et ce tonnage sera encore doublé en 1953.

.../

VIE ECONOMIQUE ET SOCIALE

.../

Le niveau de vie des masses laborieuses à la ville et à la campagne s'élève constamment comme en témoignent les chiffres de consommation moyenne des différents articles calculée par tête d'habitant. La consommation par exemple des étoffes de laine a plus que doublé et celle des étoffes de coton a augmenté de 63%. L'accroissement du bien-être et le développement des services sanitaires a entrainé l'augmentation du chiffre des naissances et la diminution de celui des décès. D'après le dernier recensement (1950), l'excédent des naissances sur les décès est de 19% au lieu de 10,7% en 1938.

L'essor de l'instruction et de la culture est également frappant. L'analphabétisme a été complètement liquidé alors qu'en 1938, presque un quart de la population ne savait ni lire ni écrire.

Cette année les universités polonaises accueilleront 136.000 étudiants alors qu'avant la guerre elles n'en comptaient que 48.000. Le nombre des bibliothèques publiques (86.000) est onze fois plus élevé qu'en 1939. Il faut noter que le budget de 1953 alloue, pour le financement des établissements de caractère social et culturel, 24,2% de ses dépenses.

Tel est le bilan des réalisations de la Pologne populaire au cours de neuf années d'efforts.

## SESSION DE LA COMMISSION MIXTE POLONO-SUEDOISE

La Commission Mixte Polono-Suédoise fonctionnant conformément à l'accord commercial conclu entre les deux pays s'est réunie du 6 au 9 juillet.

La Commission a analysé l'état d'exécution de l'accord commercial du 2 mai 1953 et a décidé, en vue d'accélérer l'exécution dudit accord, l'octroi par la Banque Suédoise d'Etat d'un crédit supplémentaire de 15 millions de couronnes à la Banque Nationale Polonaise.

DANS LES USINES ET SUR LES CHANTIERS
FABRICATIONS ET TECHNIQUES NOUVELLES

---------------- .-. --------------

Le combinat chimique de Kedzierzyn produira dès cette année des engrais azotés. Le combinat est construit grâce à l'aide de l'Union Soviétique et à la coopération économique avec la Tchécoslovaquie et la République Démocratique Allemande qui fournissent une partie de l'appareillage nécessaire. L'usine d'azote n° 1, qui doit entrer en marche en fin d'année, permettra, dès 1954/1955, d'accroître de 3,5 kg à l'hectare l'emploi d'azote sur les champs de Pologne. L'usine d'azote n° 2 sera mise en chantier en 1954. Le combinat comporte en outre une centrale thermique qui fournira courant, force thermique et eau à l'ensemble des installations. Dans un avenir plus lointain les turbo-générateurs de Kedzierzyn alimenteront le réseau électrique de la région ; leur puissance sera supérieure à celle de la centrale de Varsovie. En 1955, lors de son achèvement, le combinat produira, en dehors des engrais déjà fabriqués en Pologne, des produits nouveaux: salpêtre ammoniacal granulé, engrais liquides, cires techniques et autres produits chimiques semi-finis qui jusqu'à présent sont importés.

L'usine chimique de Wizow ne produira plus seulement de l'acide sulfurique, mais également du ciment. En effet, la matière première utilisée pour la fabrication du ciment, les anhydrides polonais, permet l'obtention de ciment. Les procédés techniques ont été mis au point par MM. Plebanczyk, Gwozdz, Bidzinski et Ruchaj, assistés d'un groupe de novateurs.

Les entreprises de construction de machines minières produisent plus de 500 types divers de machines. Au cours du 1er semestre de 1953, on a commencé la production d'un nouveau type de haveuse utilisable même dans les veines les plus étroites des mines de charbon. La production en série d'une hercheuse pour chargement de pierre, remplaçant le travail de 7 ouvriers rouleurs, vient également d'être entreprise. 10 hercheuses convoyeuses de modèle réduit ont été produites ces temps derniers, par suite de la mise au point par les techniciens Blaszczyk et Glaziewski d'une nouvelle méthode accélérée de taille.

Les entreprises de contruction de machines minières travaillent également pour les mines de minerais et les puits de pétrole. C'est ainsi que l'on vient de passer à la fabrication en série de puissants dispositifs de forage permettant d'atteindre 1.500 m. de profondeur. D'autres machines pour prospections géologiques forent jusqu'à 800 m. du niveau du sol.

La mécanisation des usines sidérurgiques, particulièrement en ce qui concerne les travaux pénibles ou exigeant une grosse main-d'oeuvre, progresse rapidement. Il s'agit notamment de mécaniser

.../

.../
le chargement des hauts-fourneaux et des fours Martin. A la forge " Pokoj ", des réservoirs spéciaux déversent automatiquement les matières premières dans les wagonnets, travail auparavant fait à la main ou à la pelle. A la forge Nowotko l'on mécanise le transport des laminés au dépôt, ce qui libérera de nombreux ouvriers pour des travaux plus productifs.

L'usine de machines agricoles " 15 décembre " de Poznan a mis au point une première série de moissonneuses-lieuses autotractées, construites sur la base d'une documentation technique soviétique. Leur rendement est de 40% supérieur à celui des moissonneuses-lieuses à traction animale. Elles ont été immédiatement utilisées pour les moissons en cours, tandis que la production normale commençait à l'usine.

L'usine de machines agricoles de Stakoloka actuellement en construction, produira dès 1954 des moissonneuses-batteuses, des batteuses, des moissonneuses-lieuses à traction animale ou mécanique. La construction de la fonderie en est à son stade final. L'usine est construite selon des plans soviétiques accompagnés de toute la documentation technique nécessaire. Une partie des équipements a du reste été fournie par l'URSS.

Une nouvelle qualité d'armature métallique pour béton armé a été mise au point par l'industrie sidérurgique polonaise. Il s'agit de tiges métalliques où, à de faibles intervalles, des renflements alternés aident à l'adhérence du béton. L'emploi de ces tiges permet d'accroître la résistance du béton armé ou encore de réduire de 40% l'emploi de l'armature métallique dans les constructions.

L'industrie polonaise des matériaux de construction vient d'entreprendre la production massive d'une nouvelle qualité de briques : la brique perforée, après des essais concluants dans les cités d'habitation de Silésie. Cette nouvelle qualité de brique se laisse facilement casser en deux ou en quatre, sans s'effriter et possède des qualités isolantes supérieures à celles de la brique normale. Sa conception et sa production sont l'oeuvre de l'ingénieur Z. Kubata.

Une troisième fabrique de bois artificiel sera prochainement mise en marche à Chrzastow , voïévodie de Kielce. Elle produira, à partir de la sciure et d'autres déchets de bois, des plaques de bois genre izorel, employées dans le bâtiment, le meuble ainsi que pour les wagons de chemins de fer, les autocars, les bateaux, etc. Toute la production sera automatique. Les ateliers seront climatisés. Le personnel de l'usine disposera d'un cinéma, d'une bibliothèque, d'un foyer culturel, d'un dispensaire médical et dentaire, de douches, etc. Une cité d'habitation est en construction près de l'usine. .../

.../

La nouvelle collection des lainages et cotonnades répondra davantage que par le passé aux voeux de la clientèle féminine. A Bielsk, où sont concentrés les ateliers de modèles, 500 nouveaux tissus de laine ont été retenus. On note en particulier un gros lainage pour manteau imitant à s'y méprendre le tissé main.

Parmi les cotonnades, relevons la vogue des tissus gaufrés, des popelines lourdes pour vestes et pour imperméables, importées jusqu'à présent, des zéphirs, des flanelles de coton, etc. Les imprimés sont roi, puisque 2.000 motifs différents ont été retenus par les modélistes polonais. Dans les soieries, les qualités pour robes prédominent, avec préférence pour les imprimés fleuris.

## L'ARTISANAT EN POLOGNE

Le chiffre d'affaires réalisé par l'artisanat privé en Pologne atteint annuellement plusieurs milliards de zlotys. Des milliers d'ateliers artisanaux, spécialisés dans plus de 70 métiers, groupent près de cent mille artisans dans les grandes villes, et de nombreux milliers dans les villes moins importantes et à la campagne.

Plus de 10.000 ateliers de cordonnerie fabriquent des chaussures. 20.000 forges dans les bourgs desservent des exploitations agricoles. L'artisanat jouit de l'assistance de l'Etat garantie par la Constitution.

## FOIRES D'AVANT LA MOISSON

La foire de Radomsko, dans la voïévodie de Lodz, a duré 4 jours et a attiré plus de 25.000 paysans. Avant la moisson, les foires semblables ont lieu dans de nombreux chefs-lieux de districts. Elles sont organisées par les coopératives d'entr'aide et les paysans s'y sont approvisionnés en outils, vêtements, tissus et articles de consommation.

## RESERVES FORESTIERES EN POLOGNE

Avant la guerre il n'y avait guère en Pologne qu'une dizaine de réserves d'arbres et plantes rares. Il en existe aujourd'hui plus de 600. La plus grande a été créée dans le district de Lukow, voïévodie de Lublin. On y trouve de grands massifs de sapins blancs (c'est la zone de végétation la plus avancée au nord-Est pour ces arbres). Aux environs de Wroclaw, on a créé une réserve d'ifs, essence forestière en voie de disparition.

.../

## POUR L'AMELIORATION DES CONDITIONS DE VIE ET D'HABITATION

---------------------------.-.---------------------------

A Varsovie, au cours du ler semestre 1953, 5.785 nouvelles pièces d'habitation ont été mises à la disposition des travailleurs. En outre ont été ouverts : 76 magasins, 4 crèches, 2 écoles maternelles, 6 restaurants, une maison de la culture, un dispensaire, etc. Tous les appartements, outre le confort moderne, sont dotés de placards dans l'entrée et d'un garde-manger. Des vide-ordures automatiques sont installés dans les immeubles de 6 étages et plus.

A Szczecin, 1.725 pièces d'habitation ont été achevées entre le ler janvier et le 30 juin 1953 ; d'ici la fin de l'année 2.500 autres pièces seront achevées. En outre, pendant le premier semestre, 219 immeubles, soit 8.730 pièces d'habitation, ont été entièrement remis à neuf.

A Lodz entre 1949 et 1952, 2.139 immeubles avaient été remis en état ; dans 709 autres, on avait installé le gaz, le tout-à-l'égoût et l'eau courante. Au cours de 1953 , 433 immeubles seront réparés de fond en comble, 162 autres reliés aux réseaux de canalisations d'eau et de gaz. D'ores et déjà 200 immeubles sont remis à neuf et les travaux sont très avancés dans 200 autres. 3.100 m. de canalisations et 6,5 km. de conduites d'eau ont été posés.

A Milica, près de Skarzysko, voïévodie de Kielce, un troisème hôtel ouvrier de 119 chambres vient d'être terminé.

## REMISE EN ETAT DES BATIMENTS SCOLAIRES ET ACHEVEMENT D'ECOLES NOUVELLES

---------------.-.---------------

Pendant les vacances scolaires, 149 écoles de Varsovie, 289 dans la région de Stalinogrod, 76 dans celle de Szczecin, 209 dans la ville de Lodz et 134 dans la voïévodie de Lodz seront remises en état. De nombreuses écoles nouvelles sont par ailleurs en cours d'achèvement. C'est ainsi qu'à Varsovie 10 écoles nouvelles seront ouvertes à la rentrée (ler septembre). Dans la voïévodie de Stalinogrod, 9 nouvelles écoles ouvriront leurs portes à 2.000 enfants des campagnes.

## LA VIEILLE VILLE RENAIT

---------- .-. ----------

Les équipes de travailleurs qui s'emploient à relever la Vieille Ville de ses ruines ont pris, à l'occasion de la Fête Nationale du 22 Juillet, l'engagement de rendre à la vie l'antique quartier de la capitale : les travaux ne consistent pas seulement à reconstruire les demeures, à restaurer les monuments ; des techniciens veillent à ce que styles et particularités historiques soient respectés.

La Vieille Ville, cité gothique, entourée de remparts, fondée à la fin du XIIème siècle, se voyait, dès 1596, choisie pour capitale, au détriment de Cracovie. Incendiée en 1607, elle fut reconstruite dans le style d'une Renaissance tardive, puis dans le style du Baroque et enfin dans ce style de la fin du XVIIIème siècle, caractéristique du règne de Stanislaw-August Poniatowski. Elle devait demeurer telle jusqu'aux destructions de 1944.

Située sur la rive gauche de la Vistule, dans la partie Nord-Ouest de Varsovie, la Vieille Ville se trouve dans le voisinage immédiat de la Voie Est-Ouest, qu'elle surplombe. La cathédrale St Jean, la Colonne de Zygmunt, se profilent dans le ciel, dominent l'antique quartier.

L'année 1945 fut celle de l'établissement du plan des travaux de reconstruction et de leur commencement. Il convient de rappeler à cette occasion que plus de 500.000 mètres cubes de gravats ont été enlevés de la Vieille Ville, de 1947 jusqu'à ce jour.

Une résolution de la Présidence du Conseil devait décider le 15 mai 1952 de la date d'achèvement des travaux ainsi que du maintien du caractère de ce vieux quartier qui sera définitivement restauré en 1954.

La reconstruction de la Vieille Ville a contribué à mettre en valeur les particularités architecturales des édifices et des monuments et à rendre aux rues et aux places leur caractère originel.

La Place du Vieux Marché, un quadrilatère, centre de la Vieille Ville, est bordé de demeures historiques, les maisons ayant appartenu aux bourgeois et aux patriciens de la cité. Le style gothique, celui de la Renaissance, celui du baroque et du XVIIIème siècle, caractérisent,ainsi qu'on l'a fait remarquer plus haut, les façades ; toutefois ces différents styles se fondent en un ensemble harmonieux, les particularités nationales étant leur qualité dominante.

Ces demeures historiques, dont les façades de couleur claire ont été décorées de fresques ou de sculptures par des artistes, abriteront désormais des musées et des collections. Le Musée de Varsovie s'y trouve déjà dans la maison dite " du Petit Nègre ". On y verra prochainement le Musée Mickiewicz, d'autres encore. Toutefois, des locaux d'habitation y sont prévus, dotés de toutes les installations modernes qu'exigent l'hygiène et le confort. Des magasins de ravitaillement, des cafés, des restaurants y prendront

.../

.../

place pour la commodité des habitants du quartier et pour celle des touristes qui déjà affluent en grand nombre. Les salles aux voûtes harmonieuses des demeures historiques, telles que la " Maison du Dragon " ou celle du " Crocodile ", conféreront du pittoresque aux établissements de commerce.

Les travaux qui ont pour objet la restauration des anciens remparts et de la Tour avancent régulièrement. Une partie de la Vieille Ville est désormais libérée des échafaudages, et c'est ainsi que l'on peut admirer déjà le Vieux Marché et certaines rues qui le relient à la Place du Palais Royal et à la cathédrale St Jean.

## UN NOUVEL OPERA POLONAIS

---------- .-. ----------

### " Jeannot le Musicien ", un opéra tiré d'une nouvelle de Henryk Sienkiewicz

L'Opéra National de Silésie, à Bytom, vient de présenter le deuxième opéra qui ait été composé en Pologne depuis la Libération, le premier étant " La Révolte des Escholiers " de Tadeusz Szeligowski.

Une nouvelle de Henryk Sienkiewicz, " Jeannot le Musicien " a servi de thème au compositeur Witold Rudzinski ; les écrivains, Tadeusz Borowski et Stanislaw Wygodzki en ont établi le livret. La tâche des adaptateurs ne consistait pas seulement dans le découpage ; ils devaient rendre le caractère poétique de l'ouvrage ainsi que sa signification sociale. Le personnage central de la nouvelle de Sienkiewicz est un jeune paysan, doué pour la musique ; le régime de l'injustice sociale a fini par avoir raison de son talent et même de son existence. L'ouvrage a inspiré aux librettistes une manière de poème lyrique qui possède son éloquence si l'on compare les possibilités données actuellement aux jeunes artistes au sort tragique de Jeannot le Musicien.

La partition de Witold Rudzinski s'inspire des mélodies populaires ; elle se rattache également à la musique polonaise de la Renaissance. Le compositeur s'est attaché à déterminer musicalement les personnages et leurs états émotionnels. C'est ainsi qu'il parvient à créer l'atmosphère de malheur et de misère humaine que Henryk Sienkiewicz a rendue dans sa nouvelle.

L'Opéra National de Silésie a été inauguré en 1945 ; il compte à son actif près de 2.500 représentations. Ce théâtre dessert toutes les villes de la voïévodie de Stalinogrod et parfois aussi les centres urbains situés en dehors de limites de la voïévodie.

Son répertoire comporte des oeuvres telles que " Halka ", " Le Château Hanté ", " Verbum Nobile ", de Moniuszko, " Eugène Onéguine " et la " Dame de Pique " de Tchaïkowsky " Les Contes d'Hoffmann " d'Offenbach, " Fontaines de Bachtchisaraï " d'Assafief, " Casanova " de Rozycki, d'autres encore.

## ECHANGES CULTURELLES

### Conférence sur le Théâtre

A. Nowak, étudiant polonais de 5ème année à l'Institut du Théâtre de Léningrad, a fait à Stalinogrod un exposé qui avait pour thème " Le Théâtre à Léningrad ".

### L'Ensemble " Mazowsze " à Oulan Bator

Après une tournée à travers les grandes villes de la Chine, l'ensemble de chant et de danse " Mazowsze ", vient de donner une série de représentations à Oulan Bator.

La troupe a quitté la République Populaire de Mongolie et a pris le chemin du retour.

## UN GRAND PEINTRE DE L'HISTOIRE POLONAISE

### L'oeuvre de Jan Matejko

La Pologne vient de célébrer le 115ème anniversaire de la naissance du peintre Jan Matejko. La seconde moitié du XIXème siècle s'était montrée particulièrement favorisée dans tous les domaines de l'art. La peinture polonaise de l'époque s'enorgueillissait de maints grands noms ; toutefois, Matejko et Gierymski étaient de ceux qui, l'un illustrant le passé, l'autre marquant sa position critique à l'égard de ses contemporains, devaient porter l'art pictural à un degré qui n'a plus été égalé.

La grandeur de Matejko réside en ce qu'il a su montrer les valeurs de son pays, qu'il a contribué, grâce à son art prestigieux, au développement de la conscience nationale et enfin que, dans les moments tragiques de l'histoire du peuple polonais, il a su sauvegarder le sentiment patriotique.

La conception réaliste qu'il avait de l'art pictural, et aussi du monde, a permis à Matejko de déceler les facteurs humanistes, constructifs, qui ont marqué les étapes du développement historique de la Pologne. C'est pour cette raison que son oeuvre illustre les plus belles pages de cette histoire.

Les principales oeuvres de Matejko sont : " Stanczyk " (Le Bouffon), " Le serment de Skarga " ; " Rejtan à la séance de la Diète Polonaise ", " L'Union de Lublin ", " Stefan Batory devant Pskow ", " Copernic ", " Gobieski à Vienne ", " Kosciuszko à Raclawice ", " La Constitution du 3 Mai 1791 ". Tout en illustrant les événements historiques tels que la bataille de Raclawice, la promulgation de la Constitution du 3 Mai, Matejko présentait en même

.../

.../

temps l'image de la société, les différents aspects des masses populaires. Dans le " Sermon de Skarga ", dans " Rejtan à la Séance de la Diète Polonaise " l'artiste montre l'égoïsme et l'anarchie de l'aristocratie comme étant à l'origine de la décadence de la République. Les toiles qui représentent le légendaire Stanczyk (le bouffon du roi Zygmunt le Vieux), l'abbé Skarga ou encore Copernic, témoignent de la sympathie que Matejko éprouvait à l'égard de ces personnages du passé, illustrations vivantes de la pensée progressiste.

La force évocatrice de son art est si puissante que la vision que les Polonais ont de certains événements historiques en relève en grande partie. Il en est de même des personnages historiques qui peuplent ses toiles : il est impossible de les imaginer sous d'autres traits que ceux sous lesquels il les a représentés.

Aujourd'hui, alors que l'art, s'adaptant à la méthode du réalisme socialiste, subit de profondes transformations, l'enseignement que les artistes polonais peuvent tirer de l'oeuvre de Jan Matejko contribuera à leur faire approfondir la connaissance qu'ils ont de cette méthode. La subordination de la forme artistique au contenu idéologique constitue pour l'artiste une source riche en enseignements et en directives quant aux méthodes de travail à appliquer. L'oeuvre de Matejko montre justement la grandeur à laquelle, en dehors de la perfection formelle, peut prétendre une oeuvre de caractère national et patriotique.

L'année Matejko, que la célébration du 115ème anniversaire de la naissance du grand peintre vient d'inaugurer, verra également la commémoration du 60ème anniversaire de sa mort. A cette occasion une étude approfondie de cette oeuvre si riche et si diverse sera entreprise par des théoriciens d'art. Par ailleurs, l'Institut National d'Art publiera prochainement une monographie que de nombreuses reproductions viendront illustrer. D'autre part, on prévoit l'édition d'un grand nombre de reproductions d'après les plus célèbres oeuvres de l'artiste. Des conférences auront lieu dont l'objet sera de familiariser le public avec son oeuvre.

## UN FILM ILLUSTRERA L'OEUVRE DE JAN MATEJKO

-------------------.-.----------------

Le Production des films Culturels a entrepris de présenter l'oeuvre de Jan Matejko. Jerzy Mierzejewski assurera la réalisation du scénario dont il est l'auteur.

## NOUVEAUX RECORDS DU MONDE DE TIR

Aux championnats de tir de Cracovie, deux records du monde et treize records de Pologne ont été établis. Mazurek a battu le record du monde de tir triple à courte distance, en totalisant 146 points. Le précédent record avait été établi à Copenhague en 1950 avec 142 pts. Mazurek conquiert également le titre de champion du monde de tir à 35 m. avec 490 points, contre 488 précédemment.

## NOUVEAU RECORD DE POLOGNE

1.000 mètres : au camp d'entraînement de Krywald, Korban a établi le nouveau record de Pologne de cette catégorie en réalisant le temps de 2'27"0 ; le précédent record, inférieur de 2/10ème était détenu par Potrzebowski.

## RENCONTRES DE FOOTBALL POLOGNE-HONGRIE

L'équipe de foot-ball hongroise Kinizsi est arrivée en Pologne le 10 juillet, pour disputer trois matches. Au cours de la première rencontre, le 12 Juillet, sur le Stade de l'Armée Polonaise à Varsovie, les Hongrois ont battu l'équipe polonaise du club CKWS par 4 à 1 (3 à 1).

## COURSE CYCLISTE DE 500 KM. SUR ROUTE

Du 9 au 12 Juillet la course cycliste annuelle organisée par le club CWKS sur le parcours Varsovie-Lublin-Radom-Kielce-Varsovie (503 km) a été enlevée par Wilczewski, devant Chwiedacz et Krolak.

## LES POLONAIS S'ENTRAINENT EN VUE DES CHAMPIONNATS INTERNATIONAUX DE WATER-POLO

S'entrainant en commun avec les sélections soviétique , bulgare et hongroise, en vue des prochains championnats internationaux de water-polo, les sélectionnés polonais ont disputé récemment quatre rencontres amicales. Les trois rencontres avec la sélection hongroise Vasas Izzo se sont achevées par des défaites, mais les scores se sont nettement améliorés en cours d'entraînement : 4 à 10 (2 à 6) pour la première rencontre ; 4 à 7 (1 à 4) lors de la seconde et 6 à 8 pour le match de revanche (2 à 3 à la mi-temps). Les Polonais ont par contre battu les Bulgares par 8 à 3 (3 à 2).

## UNE DELEGATION POLONAISE A ASSISTE AU CONGRES DE LA FEDERATION GYMNIQUE INTERNATIONALE

M. Kosman, recteur de l'Académie d'Education Physique de Varsovie et la gymnaste Kurzanka sont partis le 10 juillet pour Rotterdam où ils ont participé, les 13, 14 et 15 aux travaux du Congrès de la Fédération Gymnique Internationale. Ils assistaient également en observateurs aux compétitions internationales de gymnastique qui se sont déroulées pendant le Congrès.

A FORCE DE TRAVAIL, D'ART ET D'AMOUR
ON A RESTAURE LA VIEILLE VILLE

---

" On dirait, écrit le catholique " Slowo Powszechne " (8.7), on dirait un beau décor, oeuvre d'un scénographe qui affectionnerait les couleurs. Quadrilatère de petites maisons pittoresques, polychromes et dorées. Là où les échafaudages n'ont pas encore été enlevés, des contrevents de papier noir masquent les scénarios inachevés, les petites images baroques, élaborées par les artistes de notre temps. Ils sont 18 qui forment sous la direction du professeur Sokolowski une équipe solidaire d'hommes, auxquels on a demandé, comme on l'a demandé aux architectes, de reconstituer le charme de la Vieille Ville. Mais la beauté des couleurs et des fresques a été moins durable que leur forme architectonique. Il a donc fallu aux artistes - tâche combien ingrate - déterrer dans les vieilles archives les contours disparus des portails et des moulures."

Venant après les déblayeurs des décombres, les maçons, les charpentiers et les autres corps de métier qui, eux aussi, s'étaient dépensés sans compter pour reconstruire la Vieille Ville, à l'égard de laquelle il n'est pas un Varsovien, natif, d'adoption ou même de passage, qui ne porte un sentiment de tendre dévotion, les artistes et les artisans d'art mettent ainsi la dernière main à la restauration du coeur de la capitale en s'efforçant de restituer à chaque maison les caractéristiques, les emblêmes de sa longue histoire.

Et c'est de toute la Pologne, comme le souligne de son côté " Trybuna Ludu " (8.7) que parviennent les derniers éléments d'équipement et de décoration de la Vieille Ville :

" Des ateliers d'ébénisterie de Cracovie arrive un convoi de meubles destinés au foyer du quartier, tandis que Poznan a déjà fourni trois wagons de meubles de style pour les relais gastronomiques de la Vieille Ville. D'autre part, des lanternes en fer forgé sont attendues de Wegierska Gorka, pour être montées sur place."

Rien ne manquera ainsi à l'"atmosphère" de la Vieille Ville, pas même, note enfin " Zycie Warszawy " (7.7) des serveuses en costume du XVIIIème siècle qui accueilleront les clients au " Crocodile " ou au restaurant des " Petites marches en pierre ".

Bulletin polycopié au Bureau d'Informations Polonaises
23, rue Taitbout - Paris 9° -
Gérant : Le Service de Presse de l'Ambassade de la République Populaire de Pologne en France.